

DE JUEVES A DOMINGO
20 H



LA TRADUCCIÓN

Dramaturgia y dirección
Matías Feldman

PROYECTO PRUEBAS

[Prueba 8]



TEATRO
NACIONAL
CERVANTES

TNE



Ministerio de Cultura
Argentina

Sala María Guerrero
2022

LA TRADUCCIÓN

[Prueba 8]

PROYECTO PRUEBAS
COMPAÑÍA BUENOS AIRES ESCÉNICA

Elenco
(Por orden alfabético)

| | | | |
|-------------------------|--------------------|----------------------|------------------------|
| Valeria Correa | Juan Isola | Juliana Muras | Paula Pichersky |
| Maitina De Marco | Vanesa Maja | Laura Paredes | Luciano Suardi |

Actuación en video:

Elisa Carricajo
Pilar Gamboa
Juan Isola

Diseño de escenografía **Rodrigo González Garillo**
Asistente de escenografía **Lara Treglia**
Diseño de vestuario **Mariana Seropian**
Asistente de vestuario **Martina Nosetto**
Diseño de iluminación **Ricardo Sica**
Asistente de iluminación **Diego Becker**
Diseño de video **Manoel Hayne**
Asistente de video **Delfina Romero Feldman**
Asesor en idioma alemán **Pablo Bursztyn**
Asistentes de escena **Nacho Del Vecchio Ramos — Mariela Lacuesta**

Colaboración artística **Compañía Piel de Lava**
Dramaturgista **Juan Francisco Dasso**
Asistente artístico **Hernán Lewkowitz**

Dramaturgia y dirección **Matías Feldman**

Producción TNC **Santiago Carranza — Lucero Margulis — Anabella Iara Zarbo Colombo**
Asistentes de dirección **Marcelo Mendez — Alejandro Pellegrino**

Agradecimientos

Sebastían Blutrach, Daniela Rizzo (asesoría en teatro Noh), Carmen Araujo (realización de hakamas), Leila Aidar, Teatro Bravard, Emilia Claudeville, Diana Melnik, Esteban Bieda, Antonio Bieda, Juan Bieda, Nancy Mercado, Ignacio Rogers, Familia Muras, Pablo Rubinstein, Daniel Zappietro.

Duración aproximada 150 minutos con intervalo

¿Es realmente posible traducir? ¿No se trata siempre de un tipo de traición?
¿Qué ocurre cuando intentamos traducir gestos, acciones o estados?

Años 60. Alemania Occidental. Las hermanas Meier son las herederas de una familia perteneciente a la burguesía industrial. Interpeladas por los movimientos latinoamericanos, las hermanas crean un grupo revolucionario y pasan a la clandestinidad.

Una traducción implica necesariamente una interpretación, pero esa interpretación no es ingenua, tiene intereses. Pone en la mira -o bien evita mirar-, e imprime sobre el objeto rasgos que probablemente no estaban allí.

Con la Prueba 8 nos proponemos no solo indagar sobre las problemáticas de la traducción, sino también sobre las de la interpretación. Y, para ello, exploramos las capas de sentido que subyacen en una expresión, en una palabra, en una acción. Como una arqueología teatral que excava buscando pervivencias del pasado. La narración cronológica deja lugar a una maraña de tiempos; el relato convencional deja ver capas y estratos que están resonando al mismo tiempo: un teatro vertical.

Quizás hoy, el ejercicio de correr velos, de quitar o sumar capas de sentido, sea una práctica que nos ayude a transitar en un mundo cada vez más complejo, y poder eludir así la triste tendencia a aplanarlo o de sencillamente dividirlo en dos.

PROYECTO PRUEBAS

Surgido en 2013, el Proyecto busca reflexionar e investigar en torno a la percepción, los modelos de representación, los procedimientos y el lenguaje. Las Pruebas no se conciben tradicionalmente como obras y se sustentan en cuatro soportes: la investigación en laboratorio, la forma escénica que toma la investigación (la obra), las bitácoras (diarios de trabajo que registran el proceso) y los workshops destinados al público, vinculados a cada Prueba realizada. A la fecha se presentaron: El Espectador (Prueba 1), La Desintegración (Prueba 2), Las Convenciones (Prueba 3), El Tiempo (Prueba 4), El Ritmo (Prueba 5) y El Hipervínculo (Prueba 7).

Podés solicitar la **Bitácora** de *La Traducción (Prueba 8)* escribiendo a baescenica@gmail.com

TNC Accesible

Programa de mano en versión audio en este LINK.

AUTORIDADES NACIONALES

Presidente de la Nación **Alberto Fernández**
Vicepresidenta de la Nación **Cristina Fernández de Kirchner**
Ministro de Cultura de la Nación **Tristán Bauer**

TEATRO NACIONAL CERVANTES

Directora **Gladis Contreras** Subdirector **Jorge Dubatti**
Dirección de administración **Ana Beláustegui** Dirección técnica **Patricio Sarmiento** Dirección de producción **Ana Clara Uhrich**
Coordinación escenotécnica **Lionel Pastene** Coordinación electrotécnica **Daniel Zappietro** Coordinación de planificación general **Dora Milea** Coordinación de producción artística **Mónica Paixao** Coordinación de relaciones institucionales y comunicación **Dolores Abait** Jefe de comunicación y prensa **Sebastián Berenguer** Gestión de públicos **Sonia Jaroslavsky**

Diseño y comunicación visual **Ana Dulce Collados — Verónica Duh**



Libertad 815 - C1012AAQ - CABA / Argentina
+ 54 11 4816-4224 / + 54 11 4815-8883 al 6

www.teatrocervantes.gob.ar